



Pa ferie hos bestemor

ਪਾ ਫੇਰੀ ਹੋਸ ਬੇਸਟੇਮੋਰ



Barnebøker for Norge

[barnebøker.no](#)

Skrevet av: Violet Otiene
Illustrert av: Catherine Greenewald

Overrett av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne forteljingene kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

III nivå 4
Panjabi / bokmål
Anu Gill
Catherine Greenewald
Violet Otiene
Illustrator



ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਛੁੱਟੀਆਂ ਲਈ ਉਤਾਰਲੇ ਸਨ। ਨਾ ਸਿਰਫ਼ ਕਿਉਂਕਿ ਸਕੂਲ ਬੰਦ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਨੂੰ ਵੀ ਮਿਲਣ ਜਾਣਗੇ। ਉਹ ਵੱਡੀ ਝੀਲ ਦੇ ਨੇੜੇ ਇੱਕ ਮੱਛੀਆਂ ਫੜਨ ਵਾਲੇ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੀ ਸੀ।

...

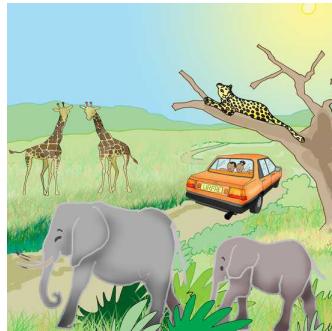
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Dodongo og Apayo var begjistrert fordi det var på tide å besøke bestemor Igjen. Kvelden før pakket de veskenes sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

እርሃም የተደረገ ደንብ ጥና
አዕል ነው ሆነዎች ፍቃድ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ
ዚህ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ
አዕል ነው ሆነዎች ፍቃድ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ ተስፋ





ਅਗਲੀ ਸਵੇਰ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਕਾਰ ਵਿੱਚ ਪਿੰਡ ਵੱਲ ਰਵਾਨਾ ਹੋ ਗਏ। ਉਹ ਪਹਾੜਾਂ, ਜੰਗਲੀ ਜਾਨਵਰਾਂ ਅਤੇ ਚਾਹ ਦੀਆਂ ਫੈਕਟਰੀਆਂ ਦੇ ਲਾਗੇ ਡਰਾਈਵ ਕਰਕੇ ਗਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕਾਰਾਂ ਗਿਣੀਆਂ ਅਤੇ ਰੀਤ ਗਏ।

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

ਜਦ ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਵਾਪਸ ਸਕੂਲ ਗਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਨੂੰ ਪਿੰਡ ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਾਰੇ ਦੱਸਿਆ। ਕੁਝ ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਮਹਿਸੂਸ ਕੀਤਾ ਕਿ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜੀਵਨ ਚੰਗਾ ਹੈ। ਹੋਰਾਂ ਨੂੰ ਮਹਿਸੂਸ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਿੰਡ ਬਿਹਤਰ ਹੈ। ਪਰ ਸਭ ਸਹਿਮਤ ਸਨ ਕਿ ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਦੀ ਦਾਦੀ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਹੈ!

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Efter en studie ble barna trøtte og sovnet.

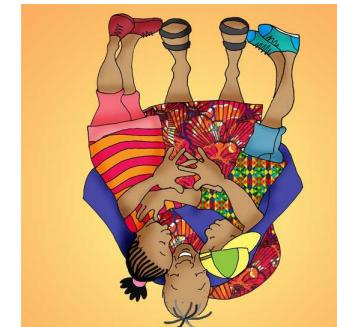
...

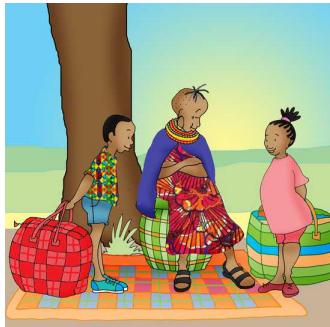


Odogo og Apayo klemte henne hardt og tok farvel.

...

እዕስ የዕድል ነው ፈቃድ እና በዕቅድ ነው መሸጋፍ ይፈጥናል





ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਅਪੀਓ ਨੂੰ ਜਗਾਇਆ ਜਦ ਉਹ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਪਹੁੰਚ ਗਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ, ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ, ਇੱਕ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਮੈਟ ਤੇ ਆਰਾਮ ਕਰਦੀ ਮਿਲੀ। ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਦਾ ਲੂਓ ਵਿੱਚ ਮਤਲਬ ਹੈ “ਕੰਨਯਾਦਾ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਧੀ”। ਉਹ ਇੱਕ ਤਾਕਤਵਰ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਔਰਤ ਸੀ।

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada ”datteren til Kanyada-folket.” Hun var en sterk og vakker kvinne.



ਜਦ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਲੈਣ ਲਈ ਆਏ, ਉਹ ਜਾਣਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਚਾਹੁੰਦੇ। ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਚਲਣ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ। ਉਸ ਨੇ ਮੁਸਕਰਾ ਕੇ ਕਿਹਾ, “ਮੈਂ ਸ਼ਹਿਰ ਲਈ ਬਹੁਤ ਬੁੱਢੀ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਦੁਬਾਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਆਉਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰਾਂਗੀ।”

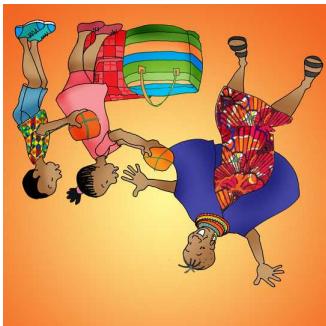
...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: ”Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min.”

Nyar-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glæde. Barnebarna hennes var begjæstret over å overrekke gavene de hadde fått med fra byen. „Apne min gave først“, sa Odongo. „Nei, min gave først!“ sa Apayo.

• • •

“ମୟୁ କି ଥିଲୁମି „ମୟୁ
କର୍ଜୁହ କୁରୁ“ । ମୟୁ କି କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ „କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ
କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ କର୍ଜୁହ



Men snart var ferien over og barna matte dra tilbake til byen. Nyar-kanayaada ga Odongo en skyggleie og Apayo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

3

।**ଏହି କ୍ଷେତ୍ର ଉପରେ କୌଣସି ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ ଆମେ ଯାଏନ୍ତି**
।**ଏହି କ୍ଷେତ୍ରକୁ ଫୁଲିବାକୁ ପାଇଁ ଆମେ ଯାଏନ୍ତି** ଏହି ଫୁଲିବାକୁ ପାଇଁ
କୌଣସି ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ ଆମେ ଯାଏନ୍ତି ଏହି କୌଣସି ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ
କୌଣସି ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ ଆମେ ଯାଏନ୍ତି ଏହି କୌଣସି ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ

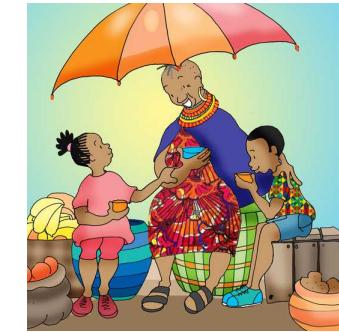




ਤੋਹਫੇ ਖੋਲ੍ਹਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਨੇ ਰਵਾਇਤੀ ਤਰੀਕੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪੇਤੇ ਅਤੇ
ਪੋਤੀ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ।

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



ਦਿਨ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇਕੱਠਿਆਂ ਚਾਹ ਪੀਤੀ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕਮਾਈ ਦੇ ਪੈਸੇ ਗਿਣਨ
ਵਿੱਚ ਦਾਦੀ ਦੀ ਮਦਦ ਕੀਤੀ।

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

Så gik Dondongo og Apoyo ut. De jagde sommerfugler og fuglear.

...

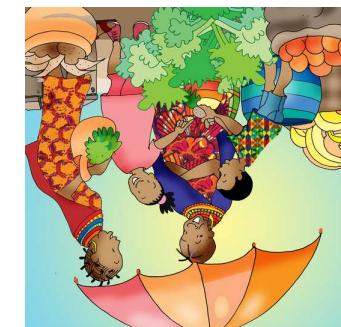
የኢትዮጵያ
የኢትዮጵያ



En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apoyo likte å fortelle kundene prisene på varrene. Dondongo pakket varrene som kundene kjøpte.

...

አዘጋጅ ቤት ከዚ ተደርጓል ቤት ከዚ ተደርጓል ቤት ከዚ
አድስ ተደርጓል ቤት ከዚ ተደርጓል ቤት ከዚ ተደርጓል ቤት
የሚ ተደርጓል ቤት ከዚ ተደርጓል ቤት ከዚ ተደርጓል ቤት





ਉਹ ਰੁੱਖਾਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਝੀਲ ਦਾ ਪਾਣੀ ਛਿੜਕਿਆ।

...

De klæret i trær og plasket i vannet i innsjøen.

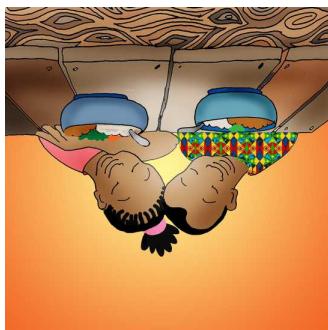


ਇੱਕ ਸਵੇਰੇ, ਉਡੋਨਗੇ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਦੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਨੂੰ ਘਾਹ ਚਾਰਨ ਲਈ ਲੈ ਕੇ ਗਿਆ। ਉਹ ਇੱਕ ਗੁਆਂਢੀ ਦੇ ਫਾਰਮ ਵਿੱਚ ਭੱਜ ਗਈਆਂ। ਕਿਸਾਨ ਉਡੋਨਗੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਗਾਵਾਂ ਨੂੰ ਰੱਖਣ ਦੀ ਧਮਕੀ ਦਿੱਤੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਫਸਲ ਖਾਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਦਿਨ ਦੇ ਬਾਅਦ, ਮੁੰਡੇ ਨੇ ਧਿਆਨ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਗਾਵਾਂ ਮੁੜ ਮੁਸੀਬਤ ਵਿੱਚ ਨਾ ਫਸ ਜਾਣ।

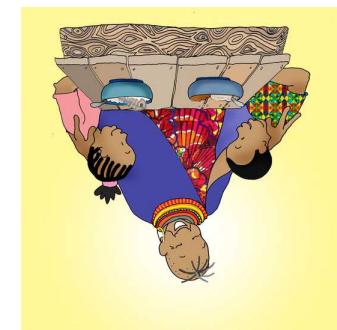
...

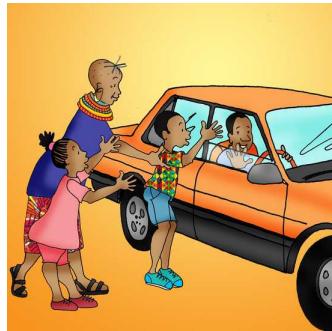
En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble fredig med å spise begynte de å faller i sovn!



Nyar-Kanyada lært barnebarna sine hvordan de skalle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun visste dem hvordan de skulle lage koksor i for å spise sammen med grillert fisk.

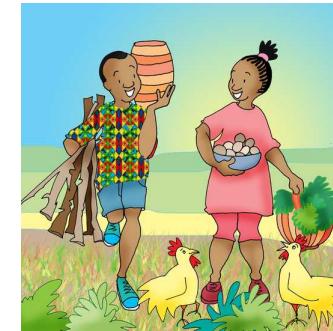




ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਲ ਵਾਪਸ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਯਾਰ-ਕੰਨਯਾਦਾ ਨਾਲ ਛੱਡ ਗਏ।

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ਉਡੋਨਗੇ ਅਤੇ ਆਪੀਓ ਘਰ ਦੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦੇ। ਉਹ ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਬਾਲਣ ਲਿਆਉਂਦੇ। ਉਹ ਮੁਰਗੀਆਂ ਦੇ ਅੰਡੇ ਇਕੱਠੇ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਬਾਗ ਵਿੱਚੋਂ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਚੁੱਕਦੇ।

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.